

AMOR A LA  
THE LOVE OF **curagua**





**AMORALA**  
*THE LOVE OF* **curagua**





¡...Hablar de Aguasay  
es hablar de la  
curagua y hablar de  
la curagua es hablar  
de Aguasay...!

---

...To speak of Aguasay  
is to speak of curagua,  
and to speak of  
curagua is to speak  
of Aguasay...!



*A ver señor Eduardo, ¿nos puede hablar entonces un poquito de Aguasay como tal, sobre esta comunidad?*

*¿Aguasay existe? Para muchos es una incógnita. No hay otro pueblo, ni dentro de la geografía nacional, ni fuera, que le dé importancia a esta fibra al mismo tiempo que le de qué hacer...*

*El chinchorro se convierte en embajador de este rincón del Estado Monagas, para llevar el gentilicio nuestro hacia otras latitudes... ¡Es el embajador natural de este pueblo para el mundo, porque no solamente para Venezuela!*

Los conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua (*Ananas luciduz* y *Ananas erectifolius*) conforman un significativo y complejo cuerpo de saberes y prácticas que reúne competencias especializadas para el cultivo, la extracción y el procesamiento de las fibras de esta planta, hasta convertirlas en suaves y blancos hilos, que posteriormente mediante técnicas de tejido se transforman en productos artesanales de durabilidad y belleza excepcional.

*Mr. Eduardo, can you tell us a little bit about Aguasay as a community?*

*Is there such a thing? For many people it's an unknown. There is no other community, within our national territory or abroad, who attaches such significance to it while doing something with it...*

*The chinchorro thus becomes an ambassador of sorts for this remote place in the state of Monagas, carrying our good name to other latitudes... It's the natural ambassador for our people to the entire world, not only Venezuela!*

The traditional knowledge and technologies relating to the growing and processing of the curagua plant (*Ananas luciduz* and *Ananas erectifolius*) is a complex body of notions and practices, encompassing specialized skills that deal with how the plant is cultivated, and how its fibers are extracted and processed into a white soft thread which can be weaved to manufacture artisanal goods of exceptional beauty and durability.





Las comunidades conservan los conocimientos  
y técnicas heredadas de sus ancestros.

*The communities store the knowledge and  
techniques passed on from their ancestors.*

*Esa curagua la trajo mi papá a caballo, de donde llaman Joaquín del Tigre y la sembró en Pueblo Viejo. Esa curagua se desarrolló ahí y después mi papá buscó dos hombres para que la sacaran, uno llamado Juan Flores y el otro yo no sé cómo se llamaba. La primera curagua que mi papá recogió aquí en Aguasay la agarró una señora a quien llamaban la catira Mendoza... y entonces esa fue la primera que empezó a hacer chinchorros...*

Este arte, transmitido de generación en generación, se sustenta en sabiduría prehispánica sobre la botánica y el aprovechamiento de las fibras de la curagua, en condiciones ecológicas locales que favorecen el cultivo de la planta. Por otro lado, se nutre de un excepcional dinamismo e innovación en desarrollos técnicos e invención creativa, que aunque permitiendo la incorporación de herramientas, procesos y materiales foráneos, de la mano de quienes cultivan y trabajan la curagua no pierde su particularidad local.

*Todo es arte en este mundo, pero el chinchorro de curagua es un arte que te lo llevas para donde quieras llevártelo, y siempre va a ser curagua...*

*My dad brought that curagua on horseback, from that place they call Joaquín del Tigre, and planted it in Pueblo Viejo. The curagua grew there and then my dad picked two men to harvest it. One was called Juan Flores and the other one I don't know his name. The first curagua my dad harvested here in Aguasay was given to a lady that everyone called Mendoza the blonde... She was the first one who started making chinchorros...*

This art, which is passed on from generation to generation, has its roots in pre-Hispanic knowledge of botany associated with the use of fibers extracted from the curagua, within local environmental conditions that favor the growing of the plant. Furthermore, it feeds on the exceptionally dynamic and creative nature of those who grow and work the curagua, who have allowed the incorporation of foreign tools, techniques and materials without compromising local features.

*In this world everything is an art, but the curagua is the type of art you can take with you anywhere you want and it's still going to be curagua...*

La curagua tiene un origen orinoquense, Don Susano Cedeño (1920), por los lares del estado Anzoátegui, se dio cuenta que aborígenes sacaban cordeles de una penca y tuvo el ingenio y la creatividad de llevar este plantón a la tierra Aguasayera, desde ese entonces la planta ahondó y quedó para siempre.

The curagua originated near the Orinoco. In 1920, in the state of Anzoátegui, Don Susano Cedeño noticed that natives would extract thread from the main rib of a leaf; he had the wit to take this plant to the land of Aguasay, where it took well and stayed forever.

El "tallado" de la fibra de curagua requiere de maestría y fortaleza.

The 'carving' of the curagua fiber requires strength and expertise.



*Ya a los doce años yo realizaba el tejido del chinchorro, todo lo que se le hace: tejerlo, hilarlo, hacerle los diseños... tejerle las "cabezas", ponerle las cabuyeras, tejerles las "punta 'e lanza", hacerles la "randa"...*

Esta tradición se desarrolla en las comunidades urbanas y rurales del Municipio Aguasay. Las poblaciones más reconocidas son: Aguasay, La Pulvia, La Florida, El Guamo, El Piñal, Altamira, La Madera, Periquito, El Arenal, Onado, Aribís, Mata de los Ranchos y Pericoco. Sus orígenes están en la fundación de misiones religiosas de parte de los capuchinos aragoneses durante el siglo XVIII (Nuestra Señora del Carmen de Aguasay) y en la posterior formación de asentamientos aledaños dedicados a actividades agropecuarias. El éxito de la ganadería y la explotación petrolera produjeron migraciones poblacionales a lo largo del siglo XX que contribuyeron a la creación de comunidades multiétnicas, integradas por quienes en el presente se identifican como criollos y como indígenas kari'ña (filiación lingüística Caribe).

*By the age of twelve I already knew how to weave chinchorros, the only thing you need to do is weave it, thread it make the designs... weave the 'cabezas', put in the 'cabulleras', knit the 'punta 'e lanza' and make the 'randa'...*

The tradition is held in urban and rural communities located in the municipality of Aguasay. Among the most important villages and settlements are: Aguasay, La Pulvia, La Florida, El Guarno, El Piñal, Altamira, La Madera, Periquito, El Arenal, Onado, Aribís, Mata de los Ranchos and Pericoco. Its origin can be traced to a mission founded by Capuchins from Aragon during the 18th century (Nuestra Señora del Carmen de Aguasay) and the eventual emergence of surrounding agricultural settlements. The success of cattle ranching and oil production triggered an influx of migrants throughout the 20th century, contributing to the development of multiethnic communities made up of those who currently identify as criollos and kari'ña (speakers of a Cariban language).

**Doña Celestina Rodríguez de Rodríguez, la familia López, la familia Amundarain, Tana y Rumalda Dum fueron las pioneras; Petra María Mendoza, que confecciona un chinchorro más tarde, comienza el periplo por la geografía nacional.**

**Doña Celestina Rodríguez de Rodríguez, the López family, the Amundarain family, Tana and Rumalda Dum were the pioneers in this; Petra María Mendoza, who later made a chinchorro, started to travel around the country.**



**El chinchorro de curagua: espacio creativo de la mujer y soporte económico del hogar.**

**The chinchorro made of curagua: creative space for women and economic support of the family.**





|| THE LOVE OF CURAGUA

**¡...le tengo tanto amor a la curagua,  
que cuando yo la veo ¡ay! siento algo grande,  
algo que me atrae...!**



**...I love the curagua so much,  
that when I see it I feel something big,  
something calling me...!**

Quienes pueblan Aguasay se organizan en un sistema productivo singular, entre los que destacan cultuvadores y artesanos, ganaderos y comerciantes, amas de casa y profesionales en diversas áreas.

*...lo que es el aguasayero, gente con tenacidad, con esfuerzo, gente que no se amilana en fracasar. No, si caiste te levantas y sigues adelante, ese es el aguasayero. Entonces, nosotros no nos parecemos a nadie, somos un pueblo con identidad propia. Aguasay y su gente mantienen unas actividades en cuanto a su estabilidad y su producción, las ganaderas, cultivo de la tierra, petroleras y gasíferas, y no menos importante, la artesanal, donde realza pues la identidad de nuestro pueblo, de nuestro municipio, porque de una u otra manera la curagua es lo que le ha dado renombre al municipio Aguasay.*

The inhabitants of Aguasay have organized in a unique economic system that includes farmers, artisans, cattle breeders, merchants, housewives, and professionals from various sectors.

*...the people from Aguasay are hardworking and tenacious, and never let failure hold them down. No, if you fall you, pick yourself up and move along, that's the typical person from Aguasay. We're like no other people, we have our own identity. Aguasay and its people engage in self-sustaining activities such as cattle ranching, agriculture, and oil and gas production, and last but not least, the making of artisanal goods, which strengthens the identity of our people and our municipality. One can say that the curagua has made the municipality of Aguasay famous.*



Fibra resistente que se transforma  
en hilos para diferentes usos artesanales.

*Resistant fiber that turns  
into yarn for different craft uses.*

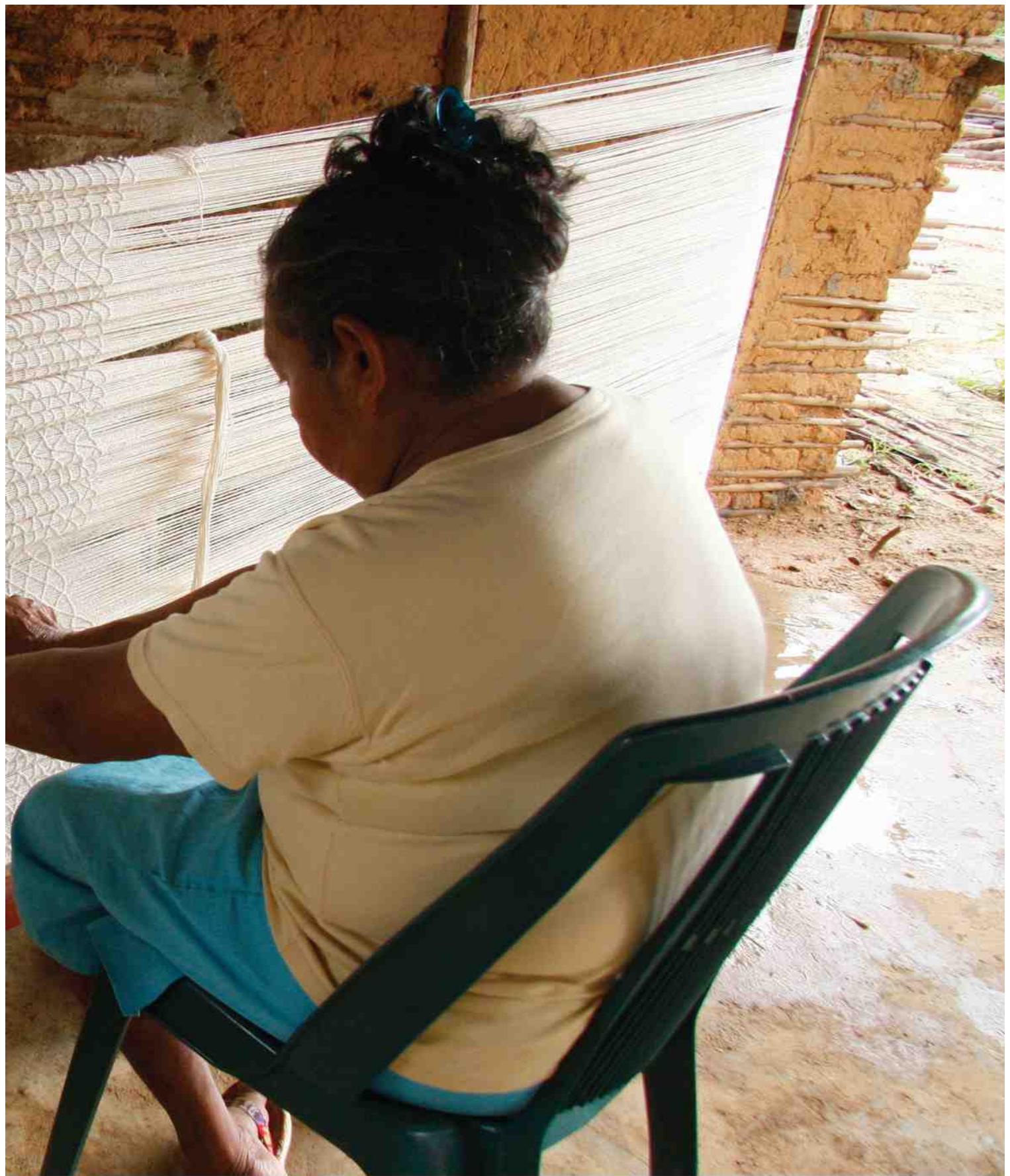




El tejer la curagua es creatividad individual y colectiva por medio de la compleja combinación de tejidos y diseños geométricos.

*Weaving the Curagua is individual and collective creativity through a combination of geometric weavings and patterns.*





Los cultivadores ponen en práctica sus conocimientos asociados a la naturaleza para preparar el terreno, sembrar la planta y extraer de las hojas la preciada fibra.

*Se siembra más que todo en terreno fértil... en terreno fresco del lado del costado de morichales, tierra fértil, más que todo porque tiene más posibilidades de levantarse mejor, y con menos exigencias. Pero si se quiere se siembra por ahí en cualquier lado y siempre se da... en terreno fértil, en terreno fresco, cerca de morichales. Se puede sembrar en tierra dura también, pero no es muy recomendable porque no se multiplica mucho.*

*...no se le echa abono, si usted tiene una mata de curagua bien bonita y le echa abono se seca; crece donde haya fresco, donde la tierra sea fresca.*

Growers make use of their knowledge of nature to prepare the soil, cultivate the plant and extract the precious fiber from its leaves.

*You mostly grow it in fertile soil... in fertile soil next to a morichal. It has to be fertile soil because it has a better chance to grow and demand fewer resources. However, if you want to grow it no matter where, you can do it, and it always grows. One can also grow it in hard soil, but I wouldn't recommend it, because it doesn't multiply as much.*

*...you don't use manure, if you have a beautiful curagua plant and you use manure with it, it withers; it grows where the ground is fresh, it grows in fresh soil.*



Las artesanas se encargan de limpiarla, lavarla e hilarla para proceder al tejido de las piezas. Sin embargo, aunque la elaboración de tejidos ha sido una práctica mayoritariamente femenina, actualmente hay hombres que también confeccionan productos de curagua.

*Después que la lavo, la pongo a secar, luego sobre la pierna la raspo con un cuchillo, después la aparto en puro moñito; la voy separando y entonces le hago un nudo. Así hago un moño, luego otro y otro, varios moñitos, y entonces de ahí voy agarrando uno por uno; le saco todo lo que está áspero, para que me quede suave; entonces luego lo voy encabezando sobre la pierna, moño por moño. Luego, peino mi curagua hasta que me quede peinadita; después que esté así agarro un huso y me pongo a hilarla.*

Women artisans have traditionally cleaned, washed and extracted the thread from the plant to eventually weave pieces, in recent years men have become involved in the manufacturing of products made of curagua.

*After washing it, I leave it to dry, I put it on my lap and scrape it with a knife, and gather the threads in bunches; I separate it and I make a knot. I grab a bunch, and then another one, several small bunches, and then I grab them one by one and clean away the rough parts, only to be left with a soft material; then I do the heading on my lap, bunch by bunch. Then, I comb the curagua until it's nice and ready and I pick up a spindle and start spinning.*





El tejer la curagua es un trabajo laborioso en el que las manos se convierten en el principal instrumento.

*Weaving the curagua is a painstaking task,  
in which the hands is used as a major tool.*



La curagua, entre todas las plantas de donde se pueden extraer fibras naturales disponibles en la región, ha adquirido un valor especial entre los artesanos quienes le atribuyen una resistencia, durabilidad y carácter estético distintivo. A su vez, el chinchorro (hamaca) de curagua, entre los productos artesanales, sigue siendo el de mayor valor tradicional y simbólico en Aguasay. Los aguasayeros consideran este elemento como un emblema de la región que los diferencia del resto del país. Muestra de ello es que la curagua y los chinchorros son símbolos visibles en el escudo municipal y en los diferentes escenarios públicos del Municipio Aguasay.

*Tu vas aquí a todas las casas de Aguasay y cada quien trabaja con la curagua. Es la base de la economía, pero al mismo tiempo nos crea identidad y es parte de nuestra cultura.*

*...es el sustento de la familia aguasayera. Ha sido por trayectoria el trampolín para que las futuras generaciones se levanten con un título profesional. Como te dije antes, la mujer aguasayera no es aquella mujer que para salir adelante tienen que tener un hombre al lado, ¿entiendes?*

The curagua, among all the plants in the region from which one can extract natural fibers, holds a special place among artisans, who tout its resistance, durability and unique aesthetic features. At the same time, the chinchorro (hammock) made of curagua is the artisanal product that holds the most traditional value and symbolism in Aguasay. The people of Aguasay see the curagua as an emblem for the region that sets them apart from the rest of the country. A case in point is the fact that the plant and the chinchorros are visible in the coat of arms of the municipality and in many public spaces throughout the municipality of Aguasay.

*You can visit any house in Aguasay, and there you will see someone working the curagua. It's the base of our economy, but it's also the source of our identity, and it's a part of our culture.*

*...It's the main source of income for many families in Aguasay, and over time it has put many generations through college. As I told you earlier, women in Aguasay don't need to have a man next to them in order to thrive. See what I mean?*



La transmisión de los conocimientos se realiza desde tiempos ancestrales y de generación en generación, principalmente por vía oral, o a través de la observación e imitación dentro del contexto familiar.

*...aquí no hay un museo; no señor, los museos son todos los rincones de éste pueblo, todas las casas, todos los talleres. Ahí realmente la artesana con mucho amor, con mucha dedicación te conlleva y te trae por todo ese proceso de lo que es la curagua.*

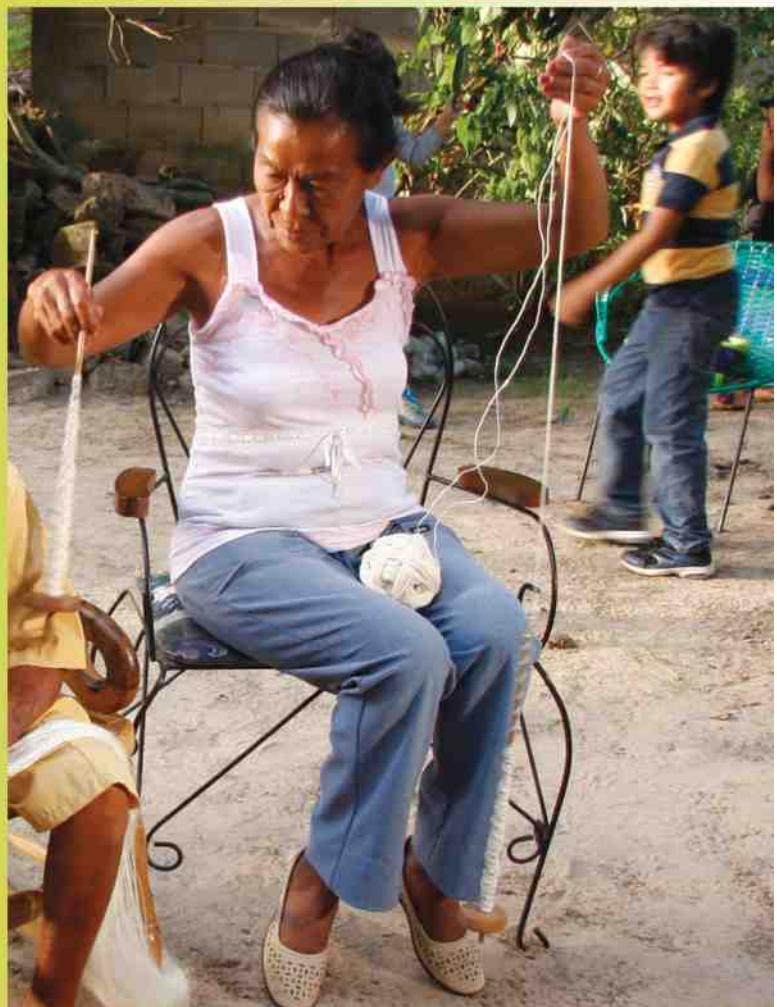
The passing of knowledge began in ancient times, and has taken place from one generation to the next, mainly through oral tradition and by watching and imitating other family members.

*We have no museums here, no sir, the museum here is every corner of the village, every house, every workshop. There, the woman artisan, with a lot of love and dedication, will guide you through the process of making the curagua.*



Mira, es algo importante porque desde que uno nace, ve a la abuelita, a la mamá trabajando sobre la curagua, y de verdad que es muy importante para todos, es nuestra cultura pues.

Look, it's important because since the moment you're born, you see your grandmother and your mother working the curagua, and it's really very important for everyone; it's our culture.



**¡...nunca dejaré de  
sembrar la curagua  
mientras tenga  
fuerza y voluntad...!**



*...As long as I have the  
strength and the will,  
I will keep growing  
the curagua...!*



La práctica, el perfeccionamiento de las técnicas y la invención personal, forman parte del bagaje particular que cada artesano exhibe en las piezas que confecciona. Chinchorros, alpargatas y otros artículos, se ejecutan entre las actividades domésticas y rutinarias, en las que participan los diferentes miembros del núcleo familiar. De este modo, niños y jóvenes observan, participan y aprenden el cultivo de la curagua, el tallado, el procesamiento y la elaboración de artesanías, convirtiendo cada uno de estos procesos en una parte de su identidad, tal como lo hicieran sus mayores antes que ellos.

The practice, the honing of techniques, the ingenuity, they all feed the knowledge that each artisan reflects in the objects he or she makes. Chinchorros, sandals, and other goods are manufactured along with other daily chores by different members of the family. Children and young ones watch participate and learn how to grow and process the curagua, and manufacture handicrafts, making each stage a part of their identity, just like their ancestors did before them.



*¡Uff!, yo le he enseñado a muchas en Aguasay; ...¿ellas quieren aprender los diseños que yo hago?, ellas vienen a mi casa y yo les enseño, el tejido, los adornos, todos yo los enseño, yo vivo es de eso, yo vivo de eso.*

*Yo creo que realmente lo que transmite el chinchorro de curagua es amor, lo resumo con todo, porque el amor es lo que te impulsa a ti al trabajo, el amor es lo que te impulsa a ti a la creatividad, el amor es lo que te impulsa a ti a hacer cosas...*

*Indeed, I have taught many people in Aguasay; ... They want to learn how to do my designs? They come to my house and I teach them the weaving patterns, the ornaments, I teach them everything, it's my source of income, my source of income.*

*I think the thing that is actually conveyed by the curagua is love; everything points to it, because love is what drives you in your work, loves drives you to be creative, love drives you to do stuff...*

**Orgullo y pasión por la planta y sus productos, sin distinciones étnicas, de género o edad.**

**Pride and passion for the plant and its products, beyond ethnicity, gender or age.**

Así, la siembra y el tallado se realizan en los sitios de cultivo, en los jardines de las casas, o en zonas alejadas próximas a suelos húmedos. Mientras, el procesamiento de la fibra, el tejido y la elaboración de artesanías, se desarrollan dentro de las viviendas, en la mayoría de los casos en la habitación principal de reunión familiar, o en los patios de las casas, donde se acomoda el telar y se disponen las mujeres –abuelas, madres, hijas y nietas– a trabajar compartiendo una tradición ancestral que fortalece los lazos familiares y comunitarios.

*Desde que nacemos nosotros los artesanos, es ver a nuestras abuelitas y a nuestras madres tejiendo, y en verdad vemos cómo ellas se esfuerzan por tejer y mantener así a la familia.*

*...Ellas me veían tejiendo porque yo armaba chinchorro de a dos, en uno tejía de día, y en el otro tejía de noche, yo los sacaba igualito...*

En esta labor nadie es excluido: amigos y familiares se muestran dispuestos tanto a aprender como a enseñar el “arte de la curagua”. Entre las experimentadas artesanas, cada nuevo patrón de diseño aumenta el repertorio ya conocido, es ejecutado en el telar, recibido con beneplácito, y se comparte sin restricciones con el resto de la comunidad.

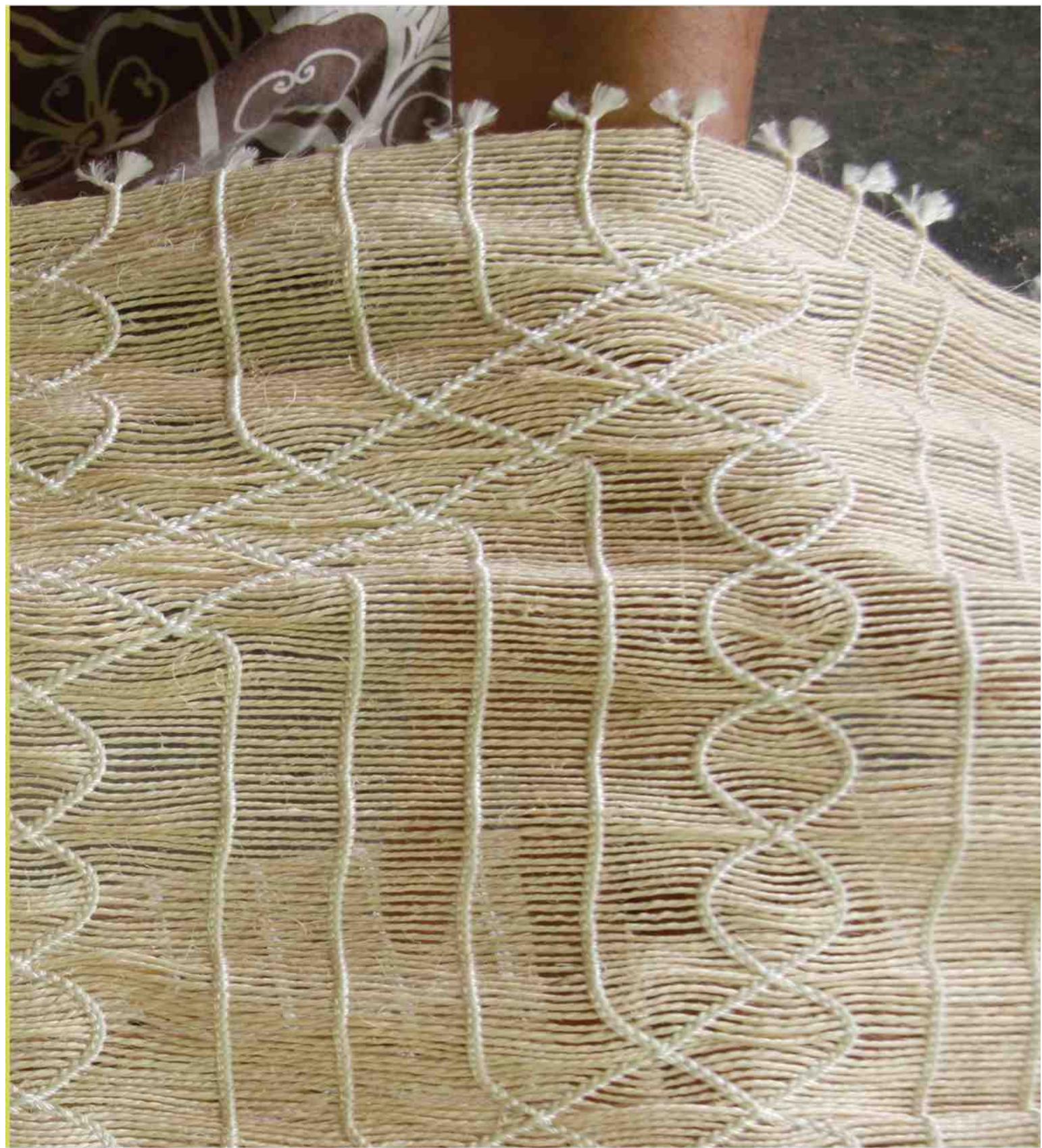
The planting and the carving take place within crop areas, home gardens, or remote areas next to moist soil. The processing of the fiber, the weaving and the manufacturing of artisanal goods take place at home, in most cases in the living room, but also in the backyard, where the loom is found and where female members of the family (grandmothers, mothers, daughters, and granddaughters) are ready to work sharing an ancestral tradition that strengthens theirs bonds with other family members and the community.

*Since the moment we artisans are born, we see our mothers and grandmothers weaving, and we realize the effort they put in to weave and put food on the table.*

*...They would see me weaving, because I would work on two chinchorros at a time, one during the day, and the other one at night; I would get them both done...*

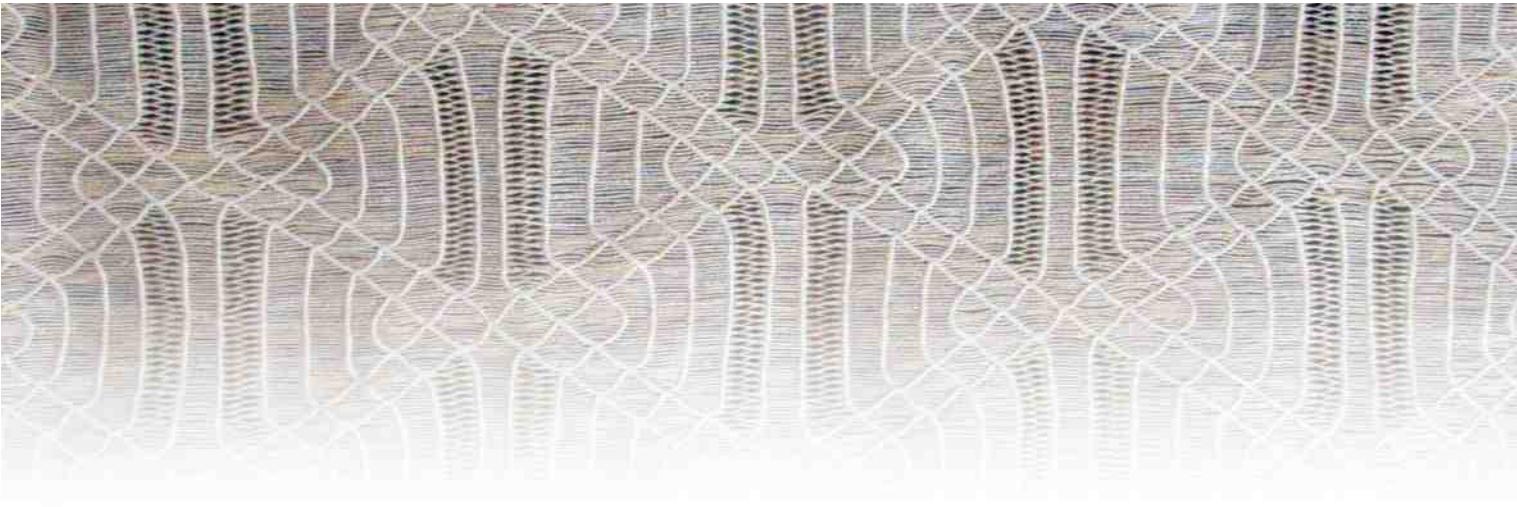
No one is excluded from this labor: friends and family members are always willing to learn or teach “the art of the curagua”. Among the most experienced artisans, each new pattern is incorporated to the known repertoire. It is executed on the loom, received with pleasure and shared without restrictions with the rest of the community.





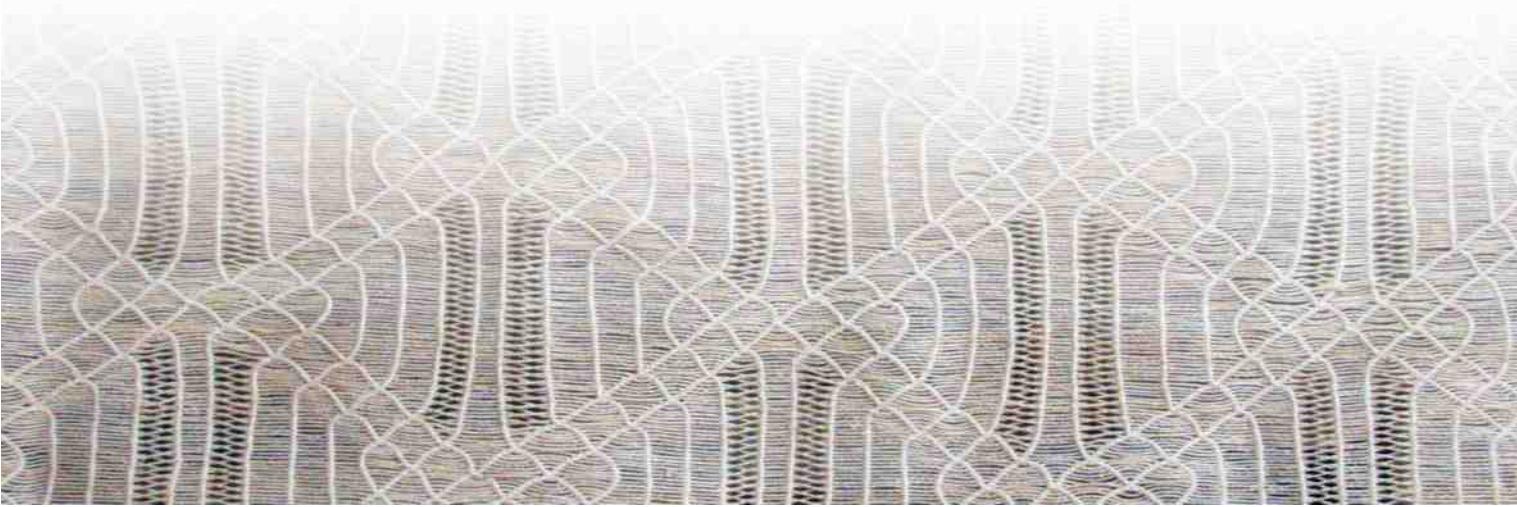
25

THE LOVE OF CURAGUA



*Mira, para yo aprender a hacer esto, fui para casa de una vecina, y entonces le digo de una vez: ¡ay, y usted cómo hace eso!; me dijo "muy bueno", y yo le dije: "ay yo quisiera aprender a hacer eso". Me dice, "bueno ponte", yo le digo: "bueno deme acá pues para ayudarla. Yo tenía ganas de aprender a hacer eso; entonces iba tejiendo y ella me iba diciendo: "amarre ahí, metá por aquí, amarre aquí". Entonces así me fui y dije: "¡mañana armo uno!"; y me vine, y al otro día, en verdad, armé el chinchorro. Mi mamá los hacía, pero yo me ponía a ver cómo ella los hacía. Cuando lo tomé en serio que yo misma quise ponerme, ya yo tenía la idea de qué era lo que yo iba a hacer, viéndola a ella.*

*Look, to learn how to do this I had to go to a neighbor's house and ask her: 'Hey, how do you do that?' 'Very well', she said. And I said 'Hey, I want to learn to do that'. She said 'Well, sit down then'. And I said 'Ok, give me that and I'll help you'. I wanted to learn to do that, so I started weaving and she would tell me what to do: 'tie a knot there, weave over her, tie a knot here'. When I was about to leave I said: 'Tomorrow I'll do one!'. I came home and the very next day I truly made an entire chinchorro. My mom would do them, but I would see how she would them. When I decided that I really wanted to do this, I already knew what I had to do, because I had seen her.*



**¡Es algo que cuando  
uno se sienta a tejer,  
esa eso. Es algo  
que uno le pone  
corazón... cariño!**



**When you sit down  
to weave, you forget  
everything else. It's  
something you pour  
your heart into...  
your dedication!**

Igualmente, el uso de las escuelas y hogares como espacios de transmisión ha sido tradicionalmente exitoso, al contemplar actividades con la participación de portadores y mediante charlas sobre los procesos y productos artesanales. También, los portadores se han dedicado a promover en las diversas comunidades del Municipio cursos para enseñar las técnicas y elaborar productos artesanales. Estos han servido para mejorar la calidad de los productos y para promocionar los conocimientos sobre la curagua.

The use of schools and households as places to pass on knowledge, carrying out activities that seek to engage tradition bearers and lectures on artisanal processes and goods, has yielded positive results. The tradition bearers have also made an effort to promote throughout the communities of the municipality courses to teach the techniques required for the manufacturing of handicrafts. The quality of manufactured products has improved and knowledge of the curagua is more widespread.



*Se arma un chinchorro en el liceo, se les explica a los muchachos, y después que les explicamos ellos se encargan; se les explican a un grupo y cada uno de los muchachos va haciendo su labor, hay unos que aprenden y otros que tu sabes que no les gusta.*

*Una tía tejía chichorros de curagua y le hacía sus diseños, y yo se los veía y los iba copiando. Pero no es que ella me enseñó; no, fue que yo los veía y me los grababa, e iba inspirándome hasta que mi primer diseño fue un pañuelo, de allí no me paró más nada; todos los diseños que veía me los copiaba sin que nadie me los estuviera explicando.*

La participación en exposiciones, conferencias, intercambios y ferias artesanales locales e internacionales exhibiendo sus producciones, ha permitido una mayor promoción y nuevas alternativas de comercialización de la artesanía. Los artesanos han recibido reconocimientos nacionales e internacionales de distintas instituciones, lo que ha servido para promocionar los conocimientos de la curagua fuera de Aguasay y como medio para inspirar a las generaciones futuras.

*You make a chinchorro at school, you explain to the boys and girls how to do it and you let them do it; you explain it to a group of them and each person does their job; there are those who learn and those who obviously don't like it.*

*An aunt of mine used to weave chinchorros out of curagua and would come up with her own designs, and I would watch and copy them. It's not that she taught me; no, I would see them and memorize them, and I would draw inspiration until one day I would come up with my own design of a handkerchief. From then on, nothing could stop me; if I saw a design, I would copy it without having someone else explain it to me.*

Participation in exhibits, conferences, exchanges and artisanal fairs has allowed for more promotion and new marketing channels for artisanal output. Artisans have received awards from national and international institutions, promoting the knowledge associated with the curagua beyond Aguasay and inspiring future generations.



*Todas las mujeres de Aguasay saben, a pesar de que hay unas que ya se han graduado y son profesionales. Pero este es el arte con el que se sacó a Aguasay adelante, con esto es que viven todas las mujeres, todas las amas de casa. Después de todos los oficios de su casa, el tiempo que les queda es aquí... Yo siento un gran amor, es una gran satisfacción cuando hago un chinchorro de curagua; un gran amor, porque lo he llevado desde la edad de siete años. Ese trabajo fue el arte que mi mamá me dejó y que muy en alto se lo llevo.*

*Every woman in Aguasay has that knowledge, even though many have college degrees and their own profession. However, this is the art that made Aguasay thrive; it's a source of income for every woman, every housewife. After doing their chores, they use the time they have left doing this... I feel great love and satisfaction when I make a chinchorro out of curagua; great love because I've had it in me since I was seven. This is the art my mother left me, and the art she took with her with great pride.*

**¡...esto es el día a  
día nuestro, sin  
egoísmo, no te voy  
a nombrar una  
artesana... te voy  
a nombrar a todas  
las mujeres!**

*...this is what we do  
every day; I'm not  
selfish, I'm not going  
to name one artisan...  
I'm going to name  
every woman!*



# ...han educado a sus hijos con curagua, con el chinchorro de curagua tejiendo...



...They've educated their children with curagua,  
weaving the curagua to make chinchorros...

La curagua va más allá de ser una tradición artesanal, ha sido y sigue siendo el sustento de muchas familias de la población de Aguasay. Su práctica y sabiduría ancestral generan procesos identitarios y de cohesión social que promueven el diálogo, el intercambio y la cooperación intercomunitaria; además de formas de organización en el núcleo familiar donde destaca el rol de la mujer como símbolo del trabajo creativo y el sustento familiar.

*...la mujer aguasayera a través de sus manos hace historia, labra camino, hace bien; es sinónimo de laboriosidad, de templanza, de dedicación, de esfuerzo...*

*...Estoy cultivando la curagua que es un beneficio para mí y para mi familia... y así espero que muchos tomen el ejemplo que tengo yo y sigan cultivando esta maravillosa planta que siempre para mí ha sido de mucha importancia.*

The curagua has been more than an artisanal tradition; it's been a source of income for many families in the community of Aguasay. Its practice and ancestral wisdom have developed various processes of identity and social cohesion that foster dialogue, exchange and cooperation within the community, as well as forms of organization within the family circle where the role of the woman is seen as a symbol of creative labor and a means of support.

*...Aguasay women make history with their hands, they set a path, they're a force for good, they're a symbol of hard work, temperance, dedication, and effort...*

*...I'm growing the curagua, which is of benefit for me and my family... and I hope many follow the example I've set, and keep growing this wonderful plant that has been very important for me...*





**En reconocimiento a quienes desde sus respectivas comunidades comparten, transmiten y sustentan estos saberes milenarios en el Municipio Aguasay, el Estado venezolano ha promovido la salvaguardia de estos conocimientos y prácticas ancestrales por medio de diferentes iniciativas asumidas por instituciones nacionales, regionales y locales; hasta solicitar ante la UNESCO la inscripción en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad a **Los conocimientos y tecnologías tradicionales para el cultivo y procesamiento de la curagua**.**

También diversos centros de investigación y universidades han trabajado para la identificación y documentación de este importante saber; así como otras instituciones públicas y privadas promueven los variados productos artesanales de la curagua, particularmente a través de eventos expositivos, tiendas y ferias organizadas por fundaciones, museos y alcaldías.

Acknowledging those who from their communities in the municipality of Aguasay share, transmit and maintain these millenary notions, The Venezuelan State, through its national, regional and local institutions, has developed various initiatives to safeguard this ancestral body of knowledge and practices, and requested the inscription of **the traditional knowledge and technologies relating to the growing and processing of the curagua in** UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage.

Universities and research centers have also worked to identify and document this important element, and both public and private institutions have been promoting artisanal products made of curagua, through exhibits, retail stores and fairs organized by foundations, museums and mayoralties.

Yo digo que cuando a uno le gusta una cosa, cuando a uno en verdad le gusta hacer sus cosas, tener sus cosas hechas... yo no sé, pero es una manía. Los hijos míos dicen, que es una manía que yo tengo con esos chinchorros.



I always say, when you like something, when you really like what you do, when you like to have your things done... I don't know, but it's like an obsession. My children say that I'm obsessed with making chinchorros.

*¡... ahorita es cuando damos un grito al aire y decimos que necesitamos que las futuras generaciones también tengan este conocimiento. Porque como no somos eternos en este mundo queremos que los conocimientos ancestrales perduren para siempre; que cuando nuestras mamás, nuestras madronas den ese paso al más allá, dejen ese conocimiento a la posteridad, y las futuras generaciones se levanten con ahínco, con mucho orgullo y mucha satisfacción de decir yo soy aguasayero...!*

*Now is when we say out loud that we need future generations to have this knowledge. Since we're not going to stay forever in this world, we want this ancient knowledge to endure; that when our mothers and matrons cross to the other side, their knowledge should remain here for posterity, and for future generations to stand up with energy and with the pride and satisfaction of being from Aguasay...!*

AMOR A LA  
THE LOVE OF

curagua



**CRÉDITOS | EDICIÓN 2015**

Centro de la Diversidad Cultural

**Coordinación general:**

Benito Irady

**Coordinación técnica:**

María Ismenia Toledo

**Investigación:**

Ana María Navas

Inés Achabal

Javier Pérez Cordero

Lorena Salazar

Margarita Escudero

Nathalie Wierdak

**Fotografías:**

Rafael Salvatore

**Diseño gráfico:**

Aitor Muñoz Espinoza

**Video Colección Venezuela Plural:**

Centro de la Diversidad Cultural

**CREDITS | EDITION 2015**

Centro de la Diversidad Cultural

**General Coordination:**

Benito Irady

**Technical Coordination:**

María Ismenia Toledo

**Researches:**

Ana María Navas

Inés Achabal

Javier Pérez Cordero

Lorena Salazar

Margarita Escudero

Nathalie Wierdak

**Photographs:**

Rafael Salvatore

**Graphic design:**

Aitor Muñoz Espinoza

**Video Collection Venezuela Plural:**

Centro de la Diversidad Cultural

**AGRADECIMIENTOS**

A todos y todas, artesanos, artesanas, cultivadores y cultivadoras de la curagua, comunidades del Municipio Aguasay, fuentes de inspiración para el pueblo venezolano, siempre orgulloso de su diversidad cultural, de su capacidad inventiva y de su fuerza de lucha por la construcción de una patria nueva.

**ACKNOWLEDGEMENTS**

Thanks to all the artisans and growers of the curagua, the communities in the municipality of Aguasay, sources of inspiration for the Venezuelan people, always proud of its cultural diversity, its ingenuity and its drive to build a new homeland.



Gobierno Bolivariano  
de Venezuela

Ministerio del Poder Popular  
para la Cultura

